

De todos los padrones y tasaciones de comienzos de la colonia, tal vez los que más informes dan sobre la organización social indígena son los documentos 549, 550 y 551 de la colección antigua del Archivo Histórico del Instituto Nacional de Antropología e Historia, que describen varios pueblos del Marquesado del Valle, en el actual estado de Morelos. Aunque no tienen fecha, son probablemente padrones hechos a consecuencia de las órdenes de 1537 para que se contaran los vasallos del Marqués. Estos padrones describen la población casa por casa, con detalles acerca de la familia que la habita, la tierra que cultiva y el tributo que paga. Escritos en náhuatl, nos dan la terminología indígena, y su gran antigüedad añade mayor interés a los datos que presentan.

En otro lugar he descrito brevemente estos documentos y tengo varios estudios en prensa o en preparación acerca de distintos aspectos de la organización social.* La gran extensión de ellos y lo repetido de sus datos hacen difícil e innecesaria la publicación y traducción de su totalidad, pero creo conveniente publicar algunas selecciones. En esta contribución presento la descripción de la familia y los renteros de Molotécatl tecuhtli, señor de Molotla, que aparece en las fojas 1r. a 3r. del manuscrito 551.

No es segura la localización de Molotla. El ms. 551 incluye los padrones de tres *calpulli*: Molotla, Tepeténchic y Panchimalco. No hay indicación de si eran tres *calpulli* de un único lugar, y en tal caso cuál era éste. Los tres nombres son frecuentes en las regiones xochimilca y tlalhuica; por el momento creo que se pueden localizar en Yautepec, pero dejo este problema para otra ocasión.

El *calpulli* Molotla está a su vez dividido en nueve unidades llamadas también *calpulli* o, en el caso de las tres últimas, *chinámitl*. El nombre Molotla se aplica aparentemente, según las primeras líneas del texto, tanto al conjunto de estas nueve unidades como a la

* Véase Carrasco, 1964 a, 1964 b, s.f. He preparado este artículo con ayuda de la National Science Foundation (GS-2182).

primera de ellas. El conjunto de Molotla tiene un total de 128 casas y 1 057 habitantes. Su primera subdivisión tiene 32 casas y 333 habitantes. En la totalidad de Molotla hay dos individuos que tienen el título de *tecuhtli*; uno es Molotécatl tecuhtli, el otro es Mateo Tlacatécatl, también llamado *tlacatecuhtli*, quien manda (*tlapachohua*) en el segundo *calpulli*, Atempa.

La sección del padrón de Molotla que publico incluye la descripción de todas las casas conectadas directamente con Molotécatl tecuhtli. Comprende en primer lugar la casa de Molotécatl; además, otras dos casas ocupadas por sus parientes y que junto con la suya forman un patio; finalmente, cuatro casa de renteros de Molotécatl. El total de estas siete casas incluye 70 personas.

En la transcripción que sigue reproduzco el texto náhuatl línea por línea, indicando entre corchetes el comienzo de cada página del manuscrito. No transcribo los signos que denotan el comienzo de cada casa o de una sección dentro de ella. En cambio añado el número de orden de cada una de las casas, indicando con letras sus subdivisiones.

Respeto fielmente la ortografía y las abreviaturas del original, excepto que la *q* con acento va representada como *qui* y la *q* con tilde como *que*. La división en palabras, por lo general caótica y difícil de percibir en el manuscrito, es mía; excepto que no uno las palabras divididas por el cambio de línea. Como en los escritos de esta época, la puntuación es sumamente irregular y la ignoro. Reproduzco el uso de mayúsculas, aunque a veces son difíciles de distinguir.

Indico con puntos suspensivos los rotos del original. Cuando el contenido del texto desaparecido es obvio, lo doy entre paréntesis en la traducción. En casos dudosos explico también mi reconstrucción en una nota. Las notas de tipo lingüístico se refieren a palabras que difieren de la forma dada en el Molina o que no se encuentran en él.

TEXTO, VERSIÓN Y COMENTARIOS

[1 r.] yz cate ce calpoltin chicuhnavhtlamāqujztcate
oncan pēhua ytocayocan Molotlan

1. Auh oncā tlapachogua ytoca mīn Molotecatl tecuhtli
yz cate yziguagua macujltin navinti omocuatequjqe
ce tlatatl amo mocuatequja y ze tlatatl ytoca maria teya
capā yz ca ycome yzihuavh ytoca ysaber thlaco yz
ca yquey yzihuahua ytoca Magdalenā xocoyotl

yz ca yc nahui yzivauh ytoca angelignā necahual
yz ca yc macujlli yzivauh amo mocuatequia ymacevalto ¹ tlaco

Aquene ² yz cate ypilhuā v. macujlti ce tlatatl ytoca fr.^{co}
tlovi yamonamjcti ³ yn tlatat Yz ca yc ome ytoca
cadalignā teycuh ya e xivitl y nemj yz
ca yquey ytoca lujs xochitotothl ya navhxivi
htl y nemj yz ca yc nahui ypilhua omocuatequj
ytoca magdalegnā e xivithl yn nemj
ynj cecēme ynava
Av iz ca yc macuilli ypilz ... madeo tocuiltecatl omo

zivauhti ya caxtolxivithl y miqui ynā omēti yn zjihūahua
... .. tl ytoca Magdalena papā a^o pilhua yz ca yc ome
... vauh ytoca maria xocoyotl ce ypilzi ytoca mag

..legnā teyacapā yamonamjcti yn tlatat
yz ca yhueltiuh y molotecatl ça yllamazin a^o mocuatequia

zēzivatl ya caxtolxivithl yn oquichmjc aocac ⁴ ypilzi

nemj yn cencalti Caxtolti acticate
Yn jmjł zen çōtli amjlli matlacpohualli tepezenti ⁵ ypā
nezi ⁶ yn jtequjvh y napovaltica macuilli cuavhnavaca
yotl ce tlamachcuytl ce tlamachvipilli quicava yn cexi
vithl cen qujmjlli yn cuavhnavacayotl navhthlaça
cualli ⁷ yn tlamachcuythl
Auh yn cēpovaltica yc tetlacualtia Ey yn thequjuach
tli ome nemapovalony chicōpovalli cacavatl

Aquí están los de un *calpulli*; están divididos en nueve partes. Ahí comienza el lugar llamado Molotla.

1. Y ahí manda el llamado Martín Molotécatl tecuhtli.

Aquí están sus cinco mujeres. Cuatro están bautizadas, una no está bautizada. La primera se llama María Teyacapan. Aquí está su segunda mujer llamada Isabel Tlaco.

Aquí está la tercera de sus mujeres llamada Magdalena Xocóyotl.

Aquí está su cuarta mujer llamada Angelina Necáhual.

Aquí está su quinta mujer, no bautizada; su nombre gentil¹ es Tlaco.

Además están aquí sus cinco hijos. Uno se llama Francisco Tloui; nació el año pasado. Aquí está el segundo, se llama Catalina Téycuh; ha tres años que vive.

Aquí está el tercero llamado Luis Xochitótotl; ha cuatro años que vive. Aquí está el cuarto de sus hijos, bautizado, se llama Magdalena ... ha ... años que vive.

Cada uno con su madre.

Y aquí está su quinto hijo (llamado) Mateo Tocuiltécatl, casado.

Hace quince años murió su madre. Tiene dos mujeres.

(La primera) se llama Magdalena Papan; no tiene hijos.

Aquí está su segunda mujer llamada María Xocóyotl; tiene un hijo

llamado Magdalena Teyacapan, nació el año pasado.

Aquí está la hermana mayor de Molotécatl, una viejita sin bautizar,

Cencíuatl. Hace quince años murió su marido.

Ya no está aquí⁴ su hijo.

Los de una casa son quince.

Su tierra cuatrocientas de riego, doscientas de cerro.

por ella aparece⁶ su tributo cada ochenta días: cinco

mantas de Cuernavaca, una nagua labrada, un huipil labrado.

Lleva al año veinte mantas de Cuernavaca, cuatro trajes⁷ de naguas labradas.

Y cada veinte días cuando da comida: tres mantas de tributo, dos toallas, ciento cuarenta cacaos,

cētetl totolli matlactetl totoltethl ynjc cexivhtica
 ôqujmjlti y tequicuachtli cēqujmjlli ôchicuacē y nema
 popovalony matlactetl ome y n totolli navhçon
 thli ômatlactli⁸ cacavathl chicuacēpovalli ômatlac
 thli totoltetl nappa tlacalaquja yn ce xivitl matlacpa
 omexpa tetlacualtiya yz ca yva yn jtequivh

- 2a. Yc ũ cali yyachcauh yn molotecatl a^o cecny tequjtti ytoca
 juã acolnahuacatl yn jçivauh ytoca maria
 teyauh Eynti ypilhuã omocuatequjque yn ce tlacathl
 ytoca petro xolotl ya cēpovalexivitl yn nemj a^o ziva
 [1 v.] va yc ome petro tlatlatol ya matlaxxivitl yn nemj yque
 y ytoca domjngo tecocol ya chicuexivitl yn nemj yz ca
 yn jmjl ôpovali amjlli quimacac yn molotecatl yc ytla nemj qui
 tlachichivilia y cuētla y molotecatl yvã hoçotl tlacallaqujlli
 yc quinanamjqui çã quimaca ychcauh yn molotecatl
- 2b. Yz ca ymicavepo⁹ yn molotecatl çã yllamazi nepanjvhticate y
 n jyachcavh a^o mocuatequja ytoca teyauh ya xx años y
 n oqujchmjc ce ypilzi nemj yttoca fr.^{eo} navhyotl yzivaauh
 ytoca Madalegnã xocoyotl ce ypilzi ytoca thomas tilito
 yamonamjcti yn tlatat yz ca yn jmjl cempovalli qui
 macac y molotecatl çã no ceçotl yc qujnanamjqui yn tlacala
 qujlli yva çã no quimotititlanya y molotecatl
- 2c. Yz ca yllamazi vecapa yzi¹¹ yn molotecatl çã no qujnvaticata
 yn iyachcauh molotecatl a^o mocuatequia ytoca teyacapã
 ya cēpovalexivitl y¹² ce ychpoch yttoca agna teyauh
 ya exxivitl yn oquj. . . .¹² pilzi aquene ce yxviah
 yn ilamazi ytoca p.ava ya cēpovalexivitl yn nemj a

un pavo, diez huevos. Así son al año
cuarenta mantas de tributo, veintiséis toallas,
trece pavos, mil ochocientos cacaos,
ciento treinta huevos.

Cuatro veces da contribución al año,
trece veces da comida,
aquí está con su tributo.

- 2a. La segunda casa. El hermano mayor de Molotécatl. No tributa aparte.

Se llama Juan Acolnahuácatl. Su mujer se llama María Téycuh. Sus tres hijos están bautizados. Uno se llama Pedro Xólotl, ha veinte años que vive; no tiene mujer. El segundo, Pedro Tlacatlátol, ha diez años que vive. El tercero se llama Domingo Tecócol, ha ocho años que vive. He aquí su tierra: cuarenta de riego que le dio Molotécatl con las que vive. Le cultiva sus sementeras a Molotécatl y da dos piernas de contribución con que le ayuda; no más le da su algodón Molotécatl.

- 2b. Aquí está la cuñada por vía de difunto⁹ de Molotécatl.

No más una viejita que está junto con su hermano mayor.¹⁰ No está bautizada. Se llama Téycuh. Ha veinte años que murió su marido. Vive un hijo suyo llamado Francisco Náuhoyotl.

Su mujer se llama Magdalena Xocóyotl. Un hijo se llama Tomás Tliton; nació el año pasado. He aquí su tierra: veinte que le dio Molotécatl. No más con una pierna le ayuda a la contribución y también le envía a hacer mandados Molotécatl.

- 2c. Aquí está una viejita abuela lejana¹¹ de Molotécatl. No más acompaña

al hermano mayor de Molotécatl. No está bautizada, se llama Teyacapan.

Ha veinte años (que enviudó).¹² Una su muchacha llamada Ana Téycuh,

ha tres años (que murió su) ¹² marido (no tiene) hijos.

Además un nieto de la viejita; se llama P...aua, de veinte años,

yamo zihvava ya caxtolxivitl yn quicnocavhtevaque

yz ca ymjl cēpovalli amjlli quimac yn molotecatl y ...tlalia

çęçotl tlacalaqujlli / quitoa yn mĪn molotecatl çā ynmay...o
tlaquevia¹³ yn jzivava ca mochipa njqujnmaca y...¹⁴
cauh aquene yn oqujchti eyllimjque

2d. Yz ca ōca monemjtia tepoztla ychā¹⁵ zivatl ytoca ychpochtō
amo mocuatequia aquene amo hoqujche ya cēpovaxivitl
yn quicnocauhtevaque metlazintica tlananamjqui yn ōcā
Y cēcaltin matlacti omey acticate

3a. Yque calli ymjcaahuj⁹ yn molotecatl çā yllamazin
ytoca Magdalenā teycuh ya caxtolxivitl y
n oqujchmjc aocac⁴ ypilzi ce yxvivi nemj yttoca maria
teyacapā yn jyoqujch ytoca p^o tonevatl amo pilh
vaque yz ca yyavi y p^o tonevatl çā yllamazin yto
ca Magdalenā zezivatl ya cēpovaxivitl ōma
cuilli yn oquichmjc aocac⁴ ypilçin yz ca ymjl cēpo
vali amjlli quimacac yn molotecatl auh no cēçotl qujchi
va yn tlacalaquijlli quimaca yn molotecatl çā ya nyoy

3b. Yz ca occe tlacatl y nēcavh y martin molotecatl Ecça
tepec ychā¹⁵ yttoca hovatl a^o mocuatequja nepanjvh
ticate y p^o tonevatl ya ōpovalli¹⁶ yn zivamjc ce ypilzi
ytoca agna ymacevaltoca¹ yllamatō yamonamjcti
[2 r.] yn tlacat yz ca occe çāno hōcā monemjtia zivazintli me
xico ychā¹⁵ ytoca agna xocō ymacevaltoca¹ ya cax
tolxivitl yn valaque amo hoqujche y zivathl
yz ca ymjl cēpovalli qujmochivilia quimacac y mĪn
molotecatl çā qujxcavia ypā motitilany aquene² y
zivatl ycpazintica tenanamjquj mozavilia yn
cēhcaltiticate chicuacemjnti acticate
yn cemjtvalti ecaltiticate

todavía no tiene mujer. Ha quince años que lo dejaron
huérfano

He aquí su tierra: veinte de tierra de riego
que le dio Molotécatl.

Da una pierna de contribución. Dice Martín Molotécatl . . .
(alquilo) ¹³ a sus mujeres; siempre les doy (algodón); ¹⁴
además los hombres labran la tierra.

- 2d. Aquí vive una mujer natural ¹⁵ de Tepoztlan. Se llama
Ichpochton,
No está bautizada. Además no tiene marido. Ha veinte años
la dejaron huérfana. Ayuda con el metate.
Los de una casa son trece.
- 3a. La tercera casa. La tía por vía de difunto ⁹ de Molotécatl.
No más una viejita llamada Magdalena Téycuh. Ha quince
años que
murió su marido. Ya no está ⁴ aquí su hijo. Vive
una nieta llamada
María Teyacapan. Su marido se llama Pedro Tonéuatl.
No tienen
hijos. Aquí está la tía de Pedro Tonéuatl, una viejita
llamada Magdalena Cecíuatl; ha veinticinco años
que murió su marido. Ya no está ⁴ su hijo. He aquí su tierra:
veinte de riego le dio Molotécatl. Y también una pierna hace
de contribución que le da a Molotécatl. Solamente.
- 3b. Aquí está otra persona, criado de Martín Molotécatl,
natural ¹⁵ de Ecatépec. Se llama Óuatl. No está bautizado. Está
junto con Pedro Tonéuatl. Hace cuarenta (días) ¹⁶
murió su mujer.
Una hija llamada Ana, su nombre gentil ¹ es Ilataton, nació
el año pasado. Aquí está otra, también se mantiene,
una mujercita
natural ¹⁵ de México. Se llama Ana, Xoco es su nombre
gentil. ¹ Hace
quince años vinieron. No tiene marido esta mujer.
He aquí su tierra: veinte que cultiva para sí; se la dio Martín
Molotécatl. No más se ocupa como mandadero. Además
la mujer ayuda con el hilo, se lo hila.
Los que están en una casa son seis.
Los de un patio están en tres casas.

4. Yz ca çāno ytech povi y mīn molotecatl

Yque¹⁷ calli ytoca xochitl amo mocuatequia ðca y
 xivauh ytoca teyacapa amo mocuatequia amo pil
 huaque yz ca yvezvi yn jzivauh xochitl y
 toca tecapa amo mo...ja yamonamjcti
 yn oqujchmjc hocce ychpoc ... nj¹⁸ oquiche
 yz ca ymach yn xochithl y...ca ysaber teycuh y
 macevaltoca ya caxtolxivitl yn nemj aya
 mo hoqujche Yz ca yn jmjł cēpovali te
 ...zētlī çā yaynyo yn qujmochivilia çā qujx
 cavia yn elimjquj yn icuētla mīn molotecatl
 yva ycpazintica tlananamjquj yn jzivauh
 yn cēcaltīticate navinti acticate

5. yz ca occē calli yn itech povi y mīn

Yc navh cali ytoca thomas y njca ytoca¹⁹ xochtonal
 yn jzivauh ytoca Madaglenā teycuh omēti
 ypillhua yn ce tlacatl ytoca agna tlaccotō ya
 exivitl yn nemj yc ome ytoca joseph tlamaca
 tō yamonamjcti yn tlacat a° teoyotica monamjctia
 yz cate ymachva yn thomas ce tlacatl ytoca domjngo
 tlacocoliltō ya chicōxivitl yn nemj yn jc ome ymach
 va ytoca maria thlaco yn jyoqujch ytoca juā ecatl
 ayamo pilhvaque ha° teoyotica monamjctia
 yz ca yveltiuh yn thomas ytoca m^a mozel yn jyoquich
 yttoca fr.^{co} pillihua ha° teoyotica monamjctia ce ypil
 zin ytoca cuavhtō amo mocuatequia ya epovalli yn
 tlacat yz ca ytlacpavitec yn fr.^{co} ytoca juā zihua
 tlāto ya chicuexivitl nemj
 yz ca ymach y thomas ytoca mahteo gelli yzivauh y

[2 v.] toca magdalenā papā ayamo pilhvaque
 yz ca ypal nemj²⁰ y thomas tepoztla valeva ytoca Magda
 lenā tecapa ya caxtolxivitl yn tlacat ya matlac
 xivitl yn qujcnocavhtehuaque
 yz ca yn jmjł ðpovali amjlli qujnmacac y mīn molo
 tecatl tecuhtli atle tlacalaqujli qujchiva çan y zen
 tequjvh yn elimjquj yn icuētla mīn molotecathl
 quitoa yn mīn njqujnmaca ychcatl qujzava avh yn o
 quičavhque quivalcava yn jcpatl çā yaynyo yn cecaltiti
 cate catorce xiiij acticate

4. Aquí está también pertenece a Martín Molotécatl.

La tercera ¹⁷ casa se llama Xóchitl. No está bautizado. Ahí está su mujer llamada Teyacapa, no está bautizada. No tienen hijos. Aquí está la cuñada de la mujer de Xóchitl, llamada Tecapa, no (está bautizada). El año pasado murió su marido. Otra muchacha (está aparte),¹⁸ casada. Aquí está la sobrina de Xóchitl, llamada Isabel Téycuh es su nombre gentil. Tiene quince años, todavía no tiene marido. He aquí su tierra: veinte de cerro solamente, las cultiva para sí. No más se ocupa en labrar las sementeras de Martín Molotécatl y con el hilo ayuda su mujer. Los que están en una casa son cuatro.

5. Aquí está otra casa que pertenece a Martín.

La cuarta casa. Se llama Tomás, su nombre de aquí ¹⁹ es Xochtónal. Su mujer se llama Magdalena Téycuh. Dos hijos: uno se llama Ana Tlacoton, de tres años; el segundo se llama José Tlamacaton, nació el año pasado. No están casados por la iglesia. Aquí está el sobrino de Tomás, un hombre llamado Domingo Tlacocolilton, de siete años. El segundo de sus sobrinos se llama María Tlaco; su marido se llama Juan Écatl; todavía no tienen hijos. No están casados por la iglesia. Aquí está la hermana mayor de Tomás llamada María Mócel; su marido se llama Francisco Pillihua; no están casados por la iglesia. Un hijo se llama Cuauhton, sin bautizar; hace sesenta días que nació. Aquí está el entenado de Francisco llamado Juan Cihuatlaton de ocho años. Aquí está el sobrino de Tomás llamado Mateo Xelli; su mujer se llama Magdalena Papan; todavía no tienen hijos. Aquí está una criada ²⁰ de Tomás. Vino de Tepoztlan se llama Magdalena Tecapa. Nació hace quince años; hace diez años la dejaron huérfana. He aquí su tierra: cuarenta de riego que le dio Martín Molotécatl tecuhtli. No hace contribución; todo su tributo es labrar las sementeras de Martín Molotécatl. Dice Martín: les doy algodón, lo hilan y cuando

- 6a. yz ca hoccē calli yn itech povi y mñn
 Yc macuilcalli yamonamjcti yn oquichmjc ytoca
 gataligna xocoyotl omēti ypilhua yn ce tlacathl
 ytoca thomas mjmjch ya matlacpovalli yn tlacat av i
 n ic ome a° mocatequja ytoca covazivatl ya no matlac
 povalli yn tlacat ç... . . .tque ²¹
 yz cate ychahuapi... yn gatalina cecnj qujtechivili
 yn jyoqujch catca om... yn ce tlacatl yttoca domjngo ma
 tlal ya cēpovalexivitl yn nemj ayamo zivava yn yc omē
 yttoca Magdalenā tecvhichō ²² ya caxtolxivitl yn ne
 mj ayamo hoquiche
 yz ca ymavi ytoca ysaber tlacco ayamo hoquiche
 cēpovalexivitl yn nemj yz ca yn jmjl macuilmatl
 amjlli ypā tlananmjquj ycpatlca quicava yhcavh yn mñn
 molotecatl yvā elimjquj yn jcuētla y mñn
- 6b. yz ca occe tlacatl ytoca martin yzcuī mexicazincō
 ychā yn jzivauh ytoca agna teycuh aocmo pilh
 uaque aquene ya caxtolxivitl yn valaque quinepa
 noticate yn catalina çā no quixcavjaya yn omotlaecolti
 yaya quitoa ma techmacacā mjlli ypā titequjtizque
 aocmo tiazque yn tochā ¹⁵ ca ya yxqujchcavhi yn tivala
 que ²³ yn jmjl ematl amjlli yc qujntlaocolique
 atle ma ypā qujchihua
 yn cēcaltiticatte chicueyn Acticate yn jncha
7. yz ca occē cali ytech povi y mñn
 yc chicuacē calli yttoca juā chalchiuh yzivauh ytoca
 magdalenā tlaco omēti ypilhua ce tlacatl ytoca juā tlili
 hua ya cēpovalexivitl yn nemj ayamo zivava yn jc omēti
 yttoca marja tecapa ōca yyoqujch ytoca thomas yx
 queçaloc ce ypilzi ytoca tlovi amo mocatequja
 yz ca ymach yn juā ytoca xolotl a° mocatequja ya cax
 tolxivitl yn nemj
- [3 r.] yz ca ytex yn juā chalchiuh ytoca fr^{co} cuavhtli yzi
 vauh ytoca agna teycuh amo pilhuaque qujnvica
 tica yn juā chalchiuh yz ca yn jmjl ēpovali amjlli

lo han hilado traen el hilo. Solamente eso. Los que están en una casa son catorce.

6a. Aquí está otra casa que pertenece a Martín.

La quinta casa. El año pasado murió su marido. Se llama Catalina Xocóyotl. Dos hijos: uno se llama Tomás Mímich; ha doscientos (días) que nació. Y el segundo no está bautizado; se llama Couacúatl, también hace doscientos (días) que nació . . .²¹

Aquí están los entenados de Catalina; aparte los engendró el que era su marido. Son dos: uno se llama Domingo Mátlal, tiene veinte años, todavía sin mujer. El segundo se llama Magdalena Teycuhton,²² de quince años, aún no tiene marido.

Aquí está la tía de ellos llamada Isabel Tlaco; todavía sin marido, tiene veinte años. He aquí su tierra: cinco brazas de riego. Por ellas ayuda con el hilo. Hila el algodón de Martín Molotécatl y cultiva las sementeras de Martín.

6b. Aquí está otra persona llamada Martín Izcuin, natural de Mexicazinco. Su mujer se llama Ana Téycuh; ya no tienen hijos. Además hace quince años que vinieron y están junto con Catalina. Se ocupaban no más en andar granjeándose la vida. Dicen: dadnos tierra por la que tributemos y ya no nos iremos a nuestro pueblo.¹⁵ Ha tiempo que vinimos.²³ Su tierra son tres brazas de riego con que les han hecho merced; nada hacen por ella.

Los que están en una casa, ocho están en la morada.

7. Aquí está otra casa que pertenece a Martín.

La sexta casa. Se llama Juan Chalchúh; su mujer se llama Magdalena Tlaco. Dos hijos: uno se llama Juan Tlilihua de veinte años, todavía no tiene mujer. El segundo se llama María Tecapa; ahí está su marido llamado Tomás Ixquezáloc. Un hijo llamado Tloui no está bautizado. Aquí está el sobrino de Juan llamado Xólotl, no está bautizado, tiene quince años.

Aquí está el cuñado de Juan Chalchúh llamado Francisco Cuauhtli;

su mujer se llama Ana Téycuh; no tienen hijos. Acompañan a Juan Chalchúh. He aquí su tierra : cuarenta de riego

qujmaca y molotecatl ypā quitlalia oçotl tlacalaqujlli
 qujmaca y mīn molotecatl çān yyo yn napovaltica
 qujccava yvā quelimjqujlj
 yn cēhcalticatte chicuhnavin acticate

NOTAS

¹ *Ymacevalto* es abreviación de *ymacevaltoca* que aparece más adelante. El nombre indígena, en contraste con el nombre de pila se llama en algunos casos *maceualtoca*, en otros *yn nican ytoca*, "nombre de aquí". *Maceualtoca* puede haber sido una expresión prehispánica para el nombre personal en contraste con los nombres calendáricos o de título. O bien puede tratarse de una calca de "gentil", combinando los significados de gente y de pagano. Como nahuatismo aparece en el cakchiquel *mezeualbi* (Carrasco 1964c, 326).

² En Molina, *Yequene*.

³ En Molina, *Ye monamicti*.

⁴ Sigo literalmente a Molina: Aocac. no está ya aquí. Según el contexto se puede entender que ya no está aquí porque se ha muerto, o bien porque se ha ido a otra parte.

⁵ *Tepecentli*, literalmente "maíz de cerro". En algunos lugares de estos manuscritos se escribe *tepetzintli*.

⁶ Traduzco literalmente *ypan neci yn itequiuh*. Parece ser una expresión con el significado de "presentar el tributo".

⁷ *Tlaçaqualli* según el contexto debe ser "traje de naguas con huipil". Tal vez se derive de *tzacua*. Este manuscrito usa a veces ç en lugar de tz como en *çaua*, "hilar".

⁸ Se debe sobreentender *poualli*. No se trata de error sino de uso normal que se repite en otros pasajes de esos manuscritos. Nótese también en Sahagún (170, 175) *matlacpoualtica omeitica* con el significado de "cada 260 días", y no cada 13 o cada 203 días que traducen Anderson y Dibble.

⁹ En otro lugar (Carrasco, 1966) he discutido los términos de parentesco compuestos con *micca*. Se trata de parentesco por afinidad en que el consanguíneo que establece la conexión ha muerto. Así por ejemplo *miccaepolli* es "cuñada por vía de difunto", es decir la viuda del hermano de Molotécatl.

¹⁰ El hermano mayor de Molotécatl que es el cabeza de la segunda casa.

¹¹ "Abuela lejana" o tía abuela (Carrasco, 1966).

que les dio Molotécatl. Por ella aporta dos piernas de contribución que da a Martín Molotécatl. Sólo eso. Cada ochenta días lo trae y le cultiva.
Los que están en una casa son nueve.

¹² Hay un roto en el manuscrito. Suplo el probable significado del texto desaparecido.

¹³ Hay un roto donde debían estar los prefijos pronominales. Probablemente la palabra entera era *niquimotlaquevia*, "las alquilo o contrato".

¹⁴ Reconstruyo *yhcauh*.

¹⁵ En este y otros muchos casos de estos manuscritos el contexto demuestra que *ychan* o *chane* no siempre se deben traducir literalmente como "su morada" o "morador" sino que corresponden al castellano "su tierra es", "natural de". Encuentro el mismo uso en libros parroquiales. Cf. en Molina: Naturaleza, tierra de donde es alguno. *tetlacatyan*. *tetlalpan*. vel *techan*. Natural de otra tierra. *vehca chane*. *vehca ilacatl*, *çanvitz*. *cancanapa valla*.

¹⁶ Parece ser la regla en estos documentos que al contar tiempo el uso del puro numeral indica que se trata de días. Véase también el ejemplo de Sahagún citado en la nota 8.

¹⁷ *Sic*, la tercera casa. Debería ser la cuarta puesto que se han descrito tres casas en el patio de Molotécatl. Tal vez el error se debe a que se pensó en las casas que pertenecían a Molotécatl sin incluir la de éste mismo. Siguen después las casas numeradas en el manuscrito 4, 5 y 6 de los demás renteros de Molotécatl (las 5, 6 y 7 de mi numeración).

¹⁸ Reconstruyo *cecni*.

¹⁹ V. nota 1.

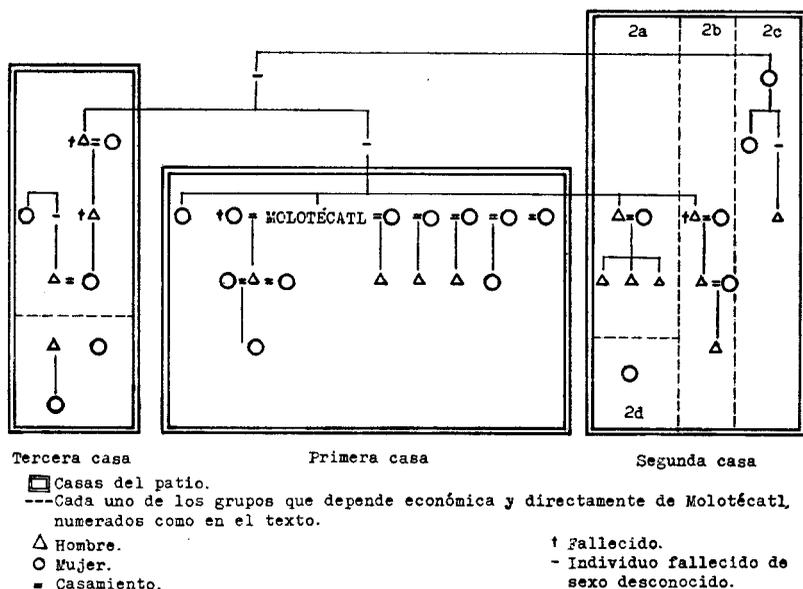
²⁰ *Ypal nemi y thomas*, "vive mediante Tomás". Es expresión que se aplica en estos documentos a los mantenidos o criados de un jefe de familia.

²¹ Hay un roto en el manuscrito. Tal vez se decía que las dos criaturas de la misma edad eran gemelos, como se ve también por el nombre de la niña *coacúatl*, "melliza".

²² Nombre de lectura difícil.

²³ Traduzco literalmente. Cf. Molina: *Ixquichcautil inic otiullaque*. hasta agora, o en el tiempo pasado. También se puede traducir entonces: Hasta ahora su tierra son, etcétera.

Uno de los puntos de mayor interés en estos padrones del Marquesado es que describen en detalle el grupo doméstico llamado *cemithualtin*, "gente de un patio". El cuadro 1 representa los habitantes del patio de Molotécatl con indicación en forma de árbol genealógico del parentesco que relaciona a la mayoría de ellos con Molotécatl. Vemos que el patio comprende tres casas con un total de 35 personas de las cuales sólo cuatro no son parientes de Molotécatl. Entre los parientes encontramos en primer lugar a sus mujeres con sus respectivos hijos. Es indicación de la antigüedad de este documento que todavía se tolera la poliginia, lo cual no es extraño si notamos que parte de la gente todavía no está bautizada. Junto con Molotécatl viven las familias nucleares de algunos de sus parientes inmediatos, hijo y hermano, pero también parientes más remotos. Desde el punto de vista económico los parientes de Molotécatl que viven en casas de su patio dependen de él como renteros de sus tierras en condiciones semejantes a las de los renteros no parientes que viven en casas aparte. En la segunda casa del patio viven varios parientes de Molotécatl pero divididos en tres grupos distintos cada uno de los cuales en lo económico



CUADRO 1. El patio de Molotécatl.

depende directamente de Molotécatl; esta casa es por lo tanto una unidad básicamente residencial.

Desde el punto de vista de la estratificación social, la selección publicada ilustra varios rangos sociales. Se trata ante todo de un *tecuhtli* y de su familia. El *tecuhtli* dispone de una porción considerable de tierra y es el mandón (*tlapachoa*) del barrio de Molotla. Aunque el título *pilli* no se usa en el documento es de pensar que se aplicara a los hijos y hermanos del *tecuhtli*.

Para las casas de dependientes de Molotécatl *tecuhtli* se usa la expresión *ytech poui*, que están contados con él o le pertenecen. En otras partes del mismo manuscrito se llama *tequinanamique*, es decir, "los que ayudan a pagar tributo", a la gente que recibe tierra de un terrateniente y dan parte del tributo o servicios personales. En el caso de Molotécatl este tipo de dependiente incluye tanto parientes como gente no emparentada. Hay además un grupo que en general podemos llamar criados, gente que vive mantenida por un jefe de familia al cual dan servicios de varios tipos. En náhuatl se usan las expresiones *ypal nemi* (vive gracias a él), *nenqui* (mantenido, criado), *oncan monemitia* (vive o se mantiene allí). Molotécatl no tiene esclavos que sí se mencionan en algunas casas de gente principal. Después de la sección aquí reproducida, el documento enumera el resto de la gente de Molotla a los que se describe como *yn vel tequiti*, "los tributarios".

El conjunto de casas descritas en este texto constituye una unidad desde el punto de vista del uso de la tierra y la organización tributaria. Molotécatl *tecuhtli* dispone de 400 unidades de tierra de riego y 200 de cerro. En general no se usa el nombre de las medidas de terrenos excepto en unos pocos casos en que se las nombra "brazas" (*maitl*). No sabemos cuál era la extensión de esas brazas pero podemos usar las cifras dadas para hacernos una idea de la extensión relativa de los distintos terrenos. En el cuadro 2 se cuenta la tierra que recibe cada uno de los dependientes de Molotécatl. Vemos que suma poco más de la tercera parte de la tierra de Molotécatl; de seguro una proporción aún mayor de su capacidad productiva puesto que en gran parte son tierras de riego. En total Molotécatl da 228 brazas a sus dependientes, por lo tanto le quedan 372 para su uso. El mismo cuadro incluye las obligaciones de los renteros. Parte importante de éstas es la prestación de trabajo agrícola para labrar las tierras de Molotécatl pero no todos lo dan. Los seis hogares que dan trabajo agrícola incluyen un total de 17 trabajadores, varones mayores de 20 años. La tierra que cultivan para sí mismos

suma 148 brazas. ¿Cultivarían ellos solos las 372 brazas de Molotécatl, o dispondría éste de más trabajadores agrícolas?

Desde el punto de vista tributario, incumbe a Molotécatl pagar el tributo que corresponde a sus tierras y dependientes. En estos documentos del Marquesado el tributo (*téquitl*) consta de dos tipos de pagos: el *ilacalaquilli*, literalmente “lo que se mete en casa” que traduzco por “contribución”, y el *tetlacualtilli*, literalmente “alimentación” o “comida que se da a otro” que traduzco por “comida” para seguir la terminología de los documentos en castellano de esta época. La contribución se paga en mantas de Cuernavaca (*quauhnaucáyotl*) y en el caso de principales también en ropa labrada; cada manta tiene cuatro piernas (*çotl*). La comida se paga en tejidos de otro tipo —*tequicuachtli* (mantas de tributo) y *nemapapaualoni* (toallas)— y demás en comida propiamente dicha que suele ser maíz, cacao, huevos, chiles y pavos. La contribución se da cuatro veces al año en periodos generalmente definidos como cada ochenta días (*napoualtica*). Los periodos para el pago de comida son más variables. La norma mencionada más frecuentemente es de cada treinta días; a veces se dice trece veces al año, pero es común que algunos pagos se den con menos frecuencia. A veces se dan también servicios personales que se describen como trabajar en la *calpixca* o ir a trabajar a Cuernavaca, pero nunca se define su cuantía. La población tributaria suele pagar todas estas cargas aunque con variaciones pequeñas sobre todo en lo referente a comida. La cuantía del tributo está relacionada claramente con la cantidad de tierra que tiene el tributario; los que no tienen tierra no pagan ningún tributo. Los renteros no suelen pagar comida sino que dan parte de la contribución a su señor y le dan además varios servicios personales.

El caso de Molotécatl tecuhtli y sus renteros sigue todas estas normas. Como vimos los renteros cultivan la tierra que se reserva Molotécatl. El cuadro 2 resume también las otras prestaciones y vemos que son de importancia el hilado del algodón de Molotécatl así como un número de mantas ya acabadas. Sin embargo el total de siete mantas de Cuernavaca que dan dista con mucho de las veinte mantas de Cuernavaca, cuatro trajes labrados, cuarenta mantas de tributo y veintiséis toallas que constituyen la totalidad del pago anual en tejidos que da Molotécatl. Las ocho mujeres de la propia casa de Molotécatl deben haber elaborado gran parte de ellos pero es posible que también alquilara más tejedoras como las de la casa 2c o comprara ropa hecha.

casa	tierra en brazas	prestaciones anuales a Molotécatl	fuerza de trabajo	
			hombres mayores de 20	mujeres mayores de 15
2a	40 de riego	2 mantas, cultivo	2	1
2b	20	1 manta, mandados	1	2
2c	20 de riego	1 manta, cultivo	1	2
3a	20 de riego	1 manta	1	3
3b	20	hilado, mandados	1	1
4	20 de cerro	hilado, cultivo	1	3
5	40 de riego	hilado, cultivo	4	5
6a	5 de riego	hilado, cultivo	1	3
6b	3 de riego	—————	1	1
7	40 de riego	2 mantas, cultivo, mandados	4	3
TOTAL	228	7 mantas, hilado, cultivo, mandados	17	24

CUADRO 2. Dependientes de Molotécatl tecuhtli.

OBRAS CITADAS

- Carrasco, Pedro
 1964a "Tres libros de tributos del Museo Nacional de México y su importancia para los estudios demográficos", *XXXV Congreso Internacional de Americanistas. México 1962. Actas y Memorias*, v. 3, p. 373-78.
 1964b "Family Structure of Sixteenth Century Tepoztlan", *Process and Pattern in Culture*. Edited by Robert A. Manners. Chicago, Aldine, p. 185-210.
 1964c "Los nombres de persona en la Guatemala antigua", *Estudios de Cultura Maya*, vol. iv, p. 323-34.
 1966 "Sobre algunos términos de parentesco en el náhuatl clásico", *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. vi, p. 149-166.
 s.f. "Las clases sociales en el México antiguo", *XXXVIII Congreso Internacional de Americanistas. Stuttgart, 1968*. En prensa.
- Molina, Fray Alonso de
 1944 *Vocabulario en lengua castellana y mexicana*. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica.

- Sahagún, Fray Bernardino de
1951 *Florentine Codex. General History of the Things of New Spain. Book 2 - The Ceremonies.* Translated by Arthur J. O. Anderson and Charles E. Dibble. Monographs of The School of American Reserch, Number 14, Part. III. Santa Fe, New Mexico.